

Русские заимствования в английском языке

Выполнила Сярдина Елена
Ученица 6а класса

Научный руководитель Коротаева Светлана Викторовна
Учитель английского языка

Содержание

- Введение
- Глава 1. Словарный состав английского языка
 - 1.1. Заимствования
 - 1.2. Классификация заимствований
- Глава 2. Русские заимствования
 - 2.1. Распространение русских слов в английском языке по периодам
 - 2.2. Классификация русских заимствований по обозначенным понятиям
 - 2.3. Ассимиляция
- Заключение
- Список литературы

Введение

- Заимствования в разных языках влияют на обогащение словарного состава.
- Так как заимствования как процесс являются присущими для каждого языка и неотъемлемыми для лексического состава английского языка в особенности, то эта тема всегда **важна** и **актуальна**, она имеет достаточно материала и для рассмотрения и для исследования.

Объектом данной работы является функционирование заимствований из русского языка в английском языке.

Цели исследования состоит в:

- Рассмотрение важнейших источников и пути проникновения заимствований в английский язык.

Цели исследования реализуются в следующих **задачах**:

1. определить роль социальных и языковых факторов в развитии словарного состава языка;
2. обобщить лингвистические основы, связанные с изучением иноязычных заимствований (определение заимствований, классификация заимствований способы освоения «чужих» слов языком-реципиентом);
3. осветить русские заимствования в диахроническом аспекте, т.е. в различные исторические периоды развития.

Словарный состав английского языка

- Современный английский язык, со специфическими особенностями его звукового и грамматического строя и словарного состава, предстает перед нами как продукт длительного исторического развития, в процессе которого язык подвергается разносторонним изменениям, обусловленным различными причинами.
- Анализ показывает, что ведущим процессом в развитии словарного состава английского языка на всех этапах было словообразование, т. е. образование слов из наличествующего словарного материала.
- обогащение словарного состава языка совершается не только средствами словообразования, ресурсами данного языка, но и заимствованиями из других языков, т. е. словарь постоянно обогащается новыми элементами, отчасти заимствованными из других языков, отчасти заново созданными в самом языке.
- Третий путь обогащения словарного состава – звукоподражание.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

- *Заимствования лексических элементов из одного языка в другой – явление очень древнее и известно уже языкам древнего мира.*
- ***Заимствование** – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей.*
- *При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Эта адаптация, т.е. ассимиляция может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем произношении звуки, в данном языке отсутствующие. Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) ассимиляции.*

Глава 3. КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Имеющиеся в словарном составе языка заимствованные слова можно классифицировать:

- 1) по источнику заимствования;*
- 2) по тому, какой аспект слова заимствован;*
- 3) по степени ассимиляции.*

Займствованиа

- **Фонетические**
Soviet, bolshevik, activist

- **Семантические**
Pioneer, brigade

- **Калька**
House of rest (дом отдыха)
Five-year-plan (пятилетка)

По степени ассимиляции заимствования можно подразделить на:

- полностью ассимилированные, т.е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные слова;
- частично ассимилированные, т.е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам (*mammoth-mammoths, steppe-steppes*);
- частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента. Например, из русского *steppe, rouble, verst*.

Ассимиляция

- Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это хорошо можно проследить на примере таких слов, как *korcesk*, *knout* (произносится: *naut*), *sterlet* и др., звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения.
- Заимствованные слова преобразуются и в своей грамматической структуре. На примере русских заимствований можно увидеть, что множественное число большинства заимствованных существительных оформляется по типу английских, при помощи «s» или «es». (*mammoths, steppes, sables, ukases*)
- Заимствованные русские слова образуют производные по тем же типам, моделям, что и английские: *silken, narodism, decembrism, Permian*.

Глава 4. РАСПРОСТРАНЕНИЕ РУССКИХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПО ПЕРИОДАМ

- Большинство исследователей влияние русского языка на английскую лексику делит на два больших периода – заимствования дореволюционной и советской эпохи.*
- Также существует классификация на три периода: 1) до Петра I, 2) от Петра I до предреволюционной поры и 3) период от Великой Октябрьской социалистической революции до наших дней.*

КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- Наименования, связанные с государственным устройством, с наименованиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц: *czar (tzar)* 'царь', *voivode* 'воевода', *knes* 'князь', *bojar* 'боярин', *mojnik* 'мужик', *cossack* 'казак', *opritchina* 'опричина', *strelscy* 'стрелец', *starosta* 'староста', *ukase* 'указ', *kremlin* 'кремль', *sotnia* 'сотня', *Raskolnik* 'раскольник'.
- Обозначения мер веса, расстояний, денежных единиц: *verst* 'верста', *arshin* 'аршин', *pozd* 'пуд', *sagene* 'сажень', *rouble* 'рубль', *copec* 'копейка', *chervonets* 'червонец'.

КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- Названия предметов одежды и продуктов питания, поражавших англичан как экзотизмы: *shuba* `шуба', *kvass* `квас', *morse* `морс', *koumiss* `кумыс', *shch* `щи', *borshch* `борщ', *mead* `мед', *calash* `калач', *shashlik* `шашлык', *kissel* `кисель', *vodka* `водка', *starka* `старка', *nalivka* `наливка', *nastoika* `настойка', *bliny* `блины', *oladyi* `оладьи', *okroshka* `окрошка'.
- Бытовые слова: *troika* `тройка', *izba* `изба', *telega* `телега', *peach* `печь', *balalaika* `балалайка', *баян* `баян', *samovar* `самовар', *tarantass* `тарантас', *droshk* `дрожки', *kibitka* `кибитка', *makhorka* `махорка'.
- Названия природных особенностей России и некоторых животных: *steppe* `степь', *tundra* `тундра', *taiga* `тайга', *polinia* `попыня', *suslik* `суслик', *borzoi* `борзая'.
- Религиозные наименования: *molitva* `молитва', *obednja* `обедня' и другие безэквивалентные наименования русских реалий.

Практическая часть

В практической части работы мы взяли для рассмотрения текст про Александра II из книги «Guide to Country Studies» by Victoria Oschepkova and Kevin McNicholas. В нем содержится 3 % слов, заимствованных из русского языка, которые относятся к разным периодам: tsar (1555 год), nihilist (19 век).

Alexander II

In his youth the future **Tsar** held the same political beliefs as everybody around him. The atmosphere in Russia at the time did not encourage originality of thought and the government tried to suppress free thinking and private initiative. Censorship, both at a personal and an official level, was extremely strong. It was considered to be a very serious offence to criticize the authorities in any way at all.

Alexander was educated like many children from wealthy families. Studying with the liberal poet, Vasily Zhukovsky, he learned a little about a great many subjects and was familiar with the main European languages. He was, however, not interested in military affairs, much to the disappointment of his father. In contrast to his father, Alexander showed no love of soldiering. He was a tender and kind person, not the kind of character expected in a man who was to become a military autocrat.

In 1855, upon the death of his father, he became **Tsar** Alexander II. When he succeeded his father, Alexander had no grand schemes of his own to force upon the people of Russia against their will. Rather, he was critical of the less cautious schemes that some reformers proposed.

His first concern was with the war in Crimea. The defeat in the Crimean War showed how important it was to make changes in all spheres of life. After the peace settlement, Alexander began a series of major reforms, encouraged by public opinion, but carried out with autocratic power. What developed in Russia in the years after the Crimean War was a sense of public spirit, in which the educated classes were keen to help in any reforms that were to be made. His mostly liberal outlook, and acceptance of the ideas of the times, brought about the reforms that the educated classes wanted.

At the same time, however, a movement of the revolutionary left was developing which was critical of the autocratic power of the monarchy. Despite Alexander II's liberal government, he was the target of three unsuccessful assassination attempts. Finally, in 1881, he was killed by a bomb thrown into his carriage by a **Nihilist**.



Заключение

Русские заимствования сыграли большую роль в совершенствовании современной философской и политической терминологии всех языков, в том числе и английского. объясняется, по-видимому, стремлением к максимальной доходчивости изложения.